

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Нера Викторовна
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.11.2021 04:43:54
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576551a8999b1190891af58989470420556b0r573a454e57789

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

	МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ
Декан международного факультета
ФГБОУ ВО «БГПУ»

О.В. Залеская
«31» мая 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки
45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ**

**Профиль
«РУССКИЙ ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»**

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята
на заседании кафедры филологического
образования
(протокол № 9 от «20» мая 2021 г.)**

Благовещенск 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	5
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)	5
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	10
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	13
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ	24
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	24
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	24
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	24
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	26
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	27

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: освоение основных положений теории перевода и формирование переводческой компетенции, получение представлений о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, о прагматических аспектах перевода, получение знаний об основных моделях перевода и переводческих трансформациях, о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.06).

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практическая грамматика», «Введения в языкознание», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика».

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: УК- 5, ОПК – 5, ПК-2:

- **УК-5.** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этническом и философском контекстах, индикаторами достижения которой являются:

- УК-5.1. Воспринимает Российскую Федерацию как национальное государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой.

- УК-5.2. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию;

- УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей.

- **ОПК-5.** Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке, индикаторами достижения которой являются:

- ОПК-5.1. Знает нормы русского литературного языка и основные правила использования языковых средств русского языка.

- ОПК-5.2. Использует языковые средства различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

- ОПК-5.3. Применяет нормы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом языке.

- ОПК 5.4. Владеет базовыми методами и приемами создания разных типов текстов на изучаемом языке ОПК.

- **ПК-2** Способен использовать базовые знания русского языка и межкультурной коммуникации для организации и реализации экскурсионной деятельности, **индикаторами** достижения которой являются:

ПК-2.1 Знает принципы организации и методики проведения экскурсий, учитывает особенности межкультурной коммуникации

ПК-2.2 Умеет разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе реализации экскурсионной деятельности

ПК-2.3 Владеет современными информационными технологиями для создания туристского продукта

ПК-2.4 Владеет навыками оформления документации и заключения договоров на оказание услуг по реализации туристского продукта

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- теоретические основы переводоведения;
- виды переводческих соответствий;
- языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка;
- систему языка, правила функционирования единиц языка в речи;
- национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителей изучаемого языка, включающих обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру.

уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- логично строить устные и письменные высказывания с учетом грамматического строя и лексического состава языка;
- отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при их переводе на русский язык;
- участвовать в речевом общении (в его продуктивных и рецептивных видах);
- пользоваться знаниями о культурных особенностях речевого поведения носителей языка в процессе общения;
- вступать в коммуникацию с другими людьми, ориентироваться в ситуации общения, строить высказывание в зависимости от коммуникативного намерения говорящего и ситуации.

владеть:

- стратегиями при конструировании и интерпретации текста, знаниями особенностей, присущих различным типам дискурсов;
- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;
- навыками построения устного и письменного общения;
- основными методами реализации социокультурного компонента общения.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет 3 зачетных единиц (далее – ЗЕ) (108 часов):

№	Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во часов	ЗЕ
1.	Теория и практика перевода	3	5	108	3

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Общая трудоемкость	108	108

Аудиторные занятия	54	54
Лекции	22	22
Практические занятия	32	32
Самостоятельная работа	54	54
Вид итогового контроля	-	зачёт